

Porównanie tłumaczeń Wyjścia 20:18

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A cały lud widział* grzmoty** i*** błyski, i głos rogu, i dymiącą górę, i przestraszył się**** lud***** i zadrżał, i stanął z daleka. ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾⁵⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wszyscy ludzie byli świadkami grzmotów i błyskawic, dźwięków rogu i dymiącej góry — to wszystko nappełniło ich strachem. Pełni lęku, trzymali się z daleka.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy cały lud widział gromy i błyskawice i <i>słyszał</i> głos trąby, i <i>dostrzegał</i> dymiącą górę. Gdy lud to widział, cofnął się i stanął z daleka.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy wszystek lud widząc gromy, i błyskawice, i głos trąby, i górę kurzącą się, to widząc lud cofnęli się, i stanęli z daleka;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A wszytek lud widział głosy i błyskania, i brzmienie trąby, i kurzącą się górę, a przestraszeni i bojaźnią zdjęci stanęli z dalecza,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A cały lud, postrzegając gromy i błyskawice oraz głos trąby i górę dymiącą, przeląkł się i drżał, i stał z daleka.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy wszystek lud zauważył grzmoty i błyskawice, i głos trąby, i górę dymiącą, zląkł się lud i zadrżał, i stanął z daleka,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Cały lud ujrzał grzmoty i błyskawice, głos trąby i dymiącą górę. Lud więc przeląkł się, zadrżał i się odsunął.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdy cały lud ujrzał gromy i płomienie, usłyszał dźwięk rogu i zobaczył dymiącą górę, przeraził się i zatrzymał się z dala od niej.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A cały lud widział grzmoty i błyskawice, i górę dymiącą i [słyszał] dźwięk trąby. Dlatego lud się przeraził. [Ludzie] drżeli i trzymali się z dala.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	I lud stanął w oddali, a Mosze zbliżył się do gęstej chmury gdzie objawiła się chwała Boga.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І ввесь нарід бачив блискавки і голос та голос труби, і гору, що диміла. А перелякавшись, ввесь нарід став здалека.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A cały lud widział gromy, płomienie, dymiącą się górę oraz słyszał głos trąby; lud to widział i struchlały, cofnął się oraz stanął z daleka.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A cały lud widział grzmoty i błyskawice oraz dźwięk rogu i górę dymiącą. Gdy lud to zobaczył, wtedy zadrżeli

¹⁾ Wg PS bo: słyszał, שמע .

²⁾ grzmoty, אֶת־הַקּוֹלֹת ('et-haqqolot).

³⁾ Wg PS: i widzieli, hbr. וַיִּרְאוּ .

⁴⁾ Wg PS G S T PsJ Vg: i przestraszyli się, וַיִּפְּרוּ .

⁵⁾ cały lud PS G T PsJ.

			i stanęli z daleka.
--	--	--	---------------------